

LEÇON 21

RÉVISION

I. Traduire ce qui suit en innu-aimun :

1. Je vois le petit frère de Paul.
2. Le petit frère de Paul trouve Paul.
3. Le pain de la mère de Jean est délicieux.
4. J'aime le pain de la mère de Jean.
5. La robe de la mère de Juliana est blanche.
6. J'aime la robe de la mère de Juliana.
7. Aimes-tu ta sœur cadette ?
8. Aimes-tu sa sœur cadette ?
9. Où allez-vous (pluriel) ?
10. Pourquoi sont-ils malades ?
11. Vous (pluriel) n'êtes pas forts.
12. Je te vois.
13. Il vous (pluriel) aime bien.
14. Que font-ils ?
15. Jean ne voit pas sa mère.
16. Nous (inclusif) n'arrivons pas à voir la chaussure de Marie.
17. Pourvu (tshîmâ) qu'il parte (en voiture).
18. Ils ne m'aiment pas beaucoup.
19. Quand allez-vous (pluriel) couper du bois (pour le feu) ?
20. Il y aura une danse demain.
21. Peut-être qu'il dort.
22. Ils ne sont pas allés à l'hôpital quand ils étaient malades.
23. Je ne sais pas ce qu'il fait en ce moment.
24. Je l'ai vu qui travaillait.
25. Est-ce que tu vois le manteau de Marie ?
26. Non, je ne vois pas le manteau de Marie.
27. Jean voit-il son livre ?
28. Jean voit-il le livre de Paul ?
29. Paul aime-t-il le chien du frère aîné de Marie ?
30. Aimez-vous (pluriel) le frère aîné de Marie ?

VOCABULAIRE

<i>akûp</i>	(nom inanimé)	robe ou manteau
<i>nîmu</i>	(verbe AI)	il ou elle danse
<i>Shûnien</i>	(nom propre féminin)	Juliana
<i>shûtshishû</i>	(verbe AI)	il ou elle est fort(e)
<i>uîtshipueu</i>	(verbe TA)	il ou elle aime le goût de quelque chose (animé)
<i>uîtshitu</i>	(verbe AI)	c'est (animé) délicieux

II. Comparer chacun des passages qui suivent en innu-aimun à sa traduction en français. Donner une traduction littérale de chaque mot et l'explication grammaticale de la terminaison.

PASSAGE A

Tshetshishep nishuâush-tâtutipaikana nûnî(tî). Ekue tshîshuâshpishuiân ekue mîtskishuiân. Kâtsî tshîshi-mîtskishuiân ekue tshishtâpûtsîkueiân. Mînuât ekue tshishtâpûtsîiân nîpita, mâshten ekue shîkâuiân. Ekue nâtamân nimashinaikana tshetshî nâtsî-tshishkutamâ(tî)shuiân.

Ce matin, je me suis levé à huit heures. Ensuite, je me suis habillé et j'ai mangé. Après avoir fini de manger, je me suis lavé le visage. Puis, je me suis aussi brossé les dents et pour terminer, je me suis peigné. Ensuite, j'ai pris mes livres pour aller à l'école.

Peikushteu-tâtutipaikana tshîtskipannânîpan. Tshietshishepâushit, nete nipapâmûtaikutân¹. Ekue tshîtsîpâtamât mashinaikana. Iâpitâ-tshîshikât, mîtskishûtshuâpît nititûtetân² mâk nuîtsheuâkanat. Nashûp nitishi-mîtsshitân mâk pâkueshikan. Unuîtimît ekue epiât ushâm minuenitâkuanîpan³.

On a commencé à neuf heures. Le matin, nous avons fait une sortie. Ensuite, nous avons fait de la lecture. À midi, nous sommes allés au réfectoire avec nos camarades. Nous avons mangé de la soupe avec du pain. Puis, nous nous sommes assis dehors puisqu'il faisait beau.

Kâtsî tshîshi-mîtskishuiât, kâu ekue tshishkutamâ(tî)shuiât.

Nikâtskishkutamâtshehinân nimînikutân mashinaikana tshetshî tûtamutshît anite nîtsîinât. Nishtutipaikana ekue tshîueiât.

¹ Verbe AI à la 1^{ère} personne du pluriel, sujet non spécifié, au passé. Voir la Leçon 19.

² Ici, le verbe *nititûtetenân* est au présent plutôt qu'au passé.

³ Le suffixe du passé *-îpan* se prononce aussi *-ûpan* à Sheshatshiu.

Après avoir fini de manger, nous avons recommencer à étudier. Notre professeur nous a donné des travaux à faire à la maison. À trois heures, nous sommes retournés chez nous.

Eshk^u ekâ mîtskishunânût, nitauâ(tî). Kâtshî tshîshi-mîtskishunânut, ekue tûtamân nimashinaikana.

Avant le repas, j'ai joué à la balle. Après le repas, j'ai fait mes devoirs.

VOCABULAIRE

<i>âpitâ-tshîshikâu</i>	(verbe II)	il est midi
<i>apu</i>	(verbe AI)	il ou elle est assis
<i>ekue [kwet]</i>	(particule invariable)	(et) puis
<i>kâtshishkutamâtshet</i>	(nom animé; conjonctif du verbe AI « enseigner »)	enseignant(e) (« celui ou celle qui enseigne »)
<i>kâu</i>	(particule invariable)	une fois de plus
<i>mâshthen</i>	(particule invariable)	en dernier
<i>mînuât</i>	(particule invariable)	encore
<i>minuenitâkuan</i>	(verbe II)	c'est bien
<i>mîtskishûtshuâp</i>	(nom inanimé)	endroit où on mange
<i>nashûp</i>	(nom inanimé)	soupe
<i>nâtam^u</i>	(verbe II)	il ou elle va le ou la (inanimé) chercher
<i>nishtutipaikana</i>	(mot invariable)	trois heures
<i>nishuâush-tâtutipaikana⁴</i>	(mot invariable)	huit heures
<i>papâmûteu</i>	(verbe AI -réduplication)	il ou elle se promène
<i>peikushteu-tâtutipaikana</i>	(mot invariable)	neuf heures
<i>shîkâu</i>	(verbe AI)	il ou elle se peigne
<i>tûâu</i>	(verbe AI)	il ou elle joue à la balle
<i>tshetshishep</i>	(mot invariable)	ce matin
<i>tshetshishepâushu</i>	(verbe II)	c'est le matin

⁴ Normalement, la syllabe *tu* de *tâtu-* ne se prononce pas.

<i>tshîshi-</i>	(préverbe)	finir de
<i>tshishkutamâ(tî)shu</i>	(verbe AI)	il ou elle fréquente l'école
<i>tshishtâpûtâu</i>	(verbe AI)	il ou elle le ou la (inanimé) lave
<i>tshishtâpûtshîkueu</i>	(verbe AI)	il ou elle se lave le visage
<i>tshîshuâshpishu</i>	(verbe AI)	il ou elle s'habille
<i>tshîtâpâtam^u</i>	(verbe TI)	il ou elle lit, étudie
<i>tshîtshipanu</i>	(verbe AI/II)	il ou elle commence
<i>uîpit</i>	(nom inanimé dépendant)	sa dent
<i>unîu</i>	(verbe AI)	il ou elle se lève, sort du lit
<i>unuîtimît</i>	(mot invariable)	dehors
<i>ushâm</i>	(particule invariable)	parce que

PASSAGE B

Utâkushît kâtshî tshîshi-tshishkutamâ(tî)shuiât, nîpâmutetân. Kâtâk^u nititûtetân. Tshék ekue uâpamatshît atîk^u. Muk^u apu tût tâkunamât pâssikan. Muk^u tshîâm nitshîtâpamânân tshîâtshipâtât. Nimishita-minuenitamuânân uiâpamatshît, muk^u kuetu nitûtuânân. Âishkat ekue uâpamatshît innuat. Nîpaieshipanat nânâ atîkua kâ uâpamimatshîtî. Apishîsh nitashamikûtânât. Nimishita-minuenitamuânân. Ekue shâshâssîkuâtamât uiâsh. Nâsht nitepishkunnân. Kâtshî mîtshishuiât ekue tshîueiât.

Hier, après avoir fini l'école, nous sommes allés nous promener. Nous sommes allés loin. Tout d'un coup, nous avons aperçu un caribou. Mais nous n'avions pas apporté de fusil. Nous avons seulement regardé le caribou s'éloigner rapidement. Nous étions très contents de l'avoir vu, même sans rien pouvoir faire. Plus tard, nous avons vu des Innus. Ils avaient tué le caribou que nous avons vu. Ils nous en ont offert un peu à manger. Nous étions très contents qu'ils nous en offrent. Nous avons fait cuire la viande dans une poêle. Nous avons mangé à notre faim. Après avoir mangé, nous sommes rentrés chez nous.

VOCABULAIRE

<i>ashameu</i>	(verbe TA)	il ou elle lui donne à manger
<i>kuetu</i>	(mot invariable)	dépourvu de ressources
<i>minuenitam^u</i>	(verbe TI)	il ou elle est content(e)
<i>nânâ</i>	(mot invariable)	indicateur d'absence
<i>nâsht</i>	(particule invariable)	(pas) du tout
<i>nipaieu</i>	(verbe TA)	il ou elle le ou la tue
<i>shâshâssîkuâtam^u</i>	(verbe TI)	il ou elle le ou la (inanimé) fait cuire à la poêle
<i>tâkunam^u</i>	(verbe TI)	il ou elle le ou la (inanimé) tient à la main
<i>tepushkunu</i>	(verbe AI)	il ou elle est repu
<i>tûtueu</i>	(verbe TA)	il ou elle lui fait
<i>tshiâm</i>	(particule invariable)	comme il faut
<i>tshishkutamâtsheu</i>	(verbe AI)	il ou elle enseigne
<i>tshîtâpameu</i>	(verbe TA)	il ou elle le ou la regarde
<i>tshîtshipâtâu</i>	(verbe AI)	il ou elle part en courant ou en voiture

PASSAGE C

Mâshten-atushkân nene, kâtsî uniân ekue mîtsîshuiân. Atâuitsîhuâpît ekue itûteiân. Mîna nitaiâ(tî) tshetsî mînâpûtsheiân. Nimishta-aiâ(tî).

Samedi dernier, après m'être levée, j'ai déjeuné. Ensuite, je suis allée au magasin. J'ai acheté des petits fruits pour faire de la confiture. J'en ai acheté beaucoup.

Kâtsî takushiniân nîtsîshî, ekue mînâpûtsheiân. Nimishta-mînâpûtshe(tî).

Kâtsî tshîshi-mînâpûtsheiân ekue tshîstâpûni(tî)shuiân. Nuîtsheuâkan peik^u nitaimîk^u tshetsî nâtsî-kutueiât.

Après être rentrée chez moi, j'ai fait de la confiture de petits fruits. J'en ai fait beaucoup. Après avoir fini de faire de la confiture, j'ai pris un bain. Un ami m'a téléphoné pour que nous allions faire un pique-nique.

VOCABULAIRE

<i>aiâu</i>	(verbe AI/TI2)	il ou elle l'(inanimé)achète
<i>mâshTEN-atushkân</i>	(mot invariable)	samedi
<i>mîna</i>	(nom animé au pluriel)	petits fruits
<i>mînâpûtsheu</i>	(verbe AI)	il ou elle fait de la confiture
<i>nâtshi-kutueu</i>	(verbe AI)	il ou elle va faire un feu (au figuré : il ou elle va faire un pique-nique)
<i>tshishtâpûni(tî)shu</i>	(verbe AI)	il ou elle se lave, prend une douche ou un bain